

Ime in priimek Stalno prebivališče: Tel.: E-mail: (v nadaljevanju: naročnik) In AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o., Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija, ki jo zastopa Olexandr Polyakov Matična številka: 6615627000 Davčna številka: 32314418 Transakcijski račun: IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB E-mail: (v nadaljevanju: izvajalec), skupaj imenovana: pogodbeni stranki, skleneta POGODBO O IZVAJANJU TEČAJA SLOVENSKEGA JEZIKA B1 št. 1. PREDMET POGODBE 1.1. Predmet te pogodbe je izvajanje izobraževalnih storitev za naročnika z namenom učenja ali izboljšanja ravni njegovega znanja slovenskega jezika. Naročnik se zavezuje, da bo te storitve koristil in plačal pod pogoji in na način, ki je določen v tej pogodbi. 1.2. Skladno s pogodbo je prejemnik storitev: Ime in priimek, rojen/-a _____. 1.3. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da je seznanjen in se strinja z metodologijo in učnim načrtom. 1.4. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da se zaveda, da je za uspešno sodelovanje in zaključek tečaja potrebno predhodno znanje slovenskega jezika na stopnji A2. 1.5. Naročnikovo učenje slovenskega jezika poteka online v skupini. 1.6. Izvajalec jamči izvedbo strukturiranega tečaja	Name and surname Permanent address: Phone: E-mail: (hereinafter referred to as: the Customer) and AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o., Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenia, represented by the director Olexandr Polyakov Business registration number: 6615627000 Tax identification number: 32314418 Bank account: IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB Email: (hereinafter referred to as: the Consultant), collectively referred to as the Contracting Parties, have entered into agreement as follows: CONTRACT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SLOVENIAN LANGUAGE COURSE B1 no. 1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT 1.1. The subject of this contract is providing educational services for the Customer to learn or improve the level of his knowledge of the Slovenian language. The Customer is obliged to use and pay for these services under the conditions and in the manner specified in this contract. 1.2. According to the contract, the recipient of services is: Name and Surname, born _____. 1.3. By signing this contract, the Customer confirms that he is thoroughly familiar and agrees with the methodology and curriculum. 1.4. By signing this contract, the Customer confirms that he/she is aware that successful knowledge and completion of the course requires prior knowledge of the Slovenian language at level A2. 1.5. The Customers learning of the Slovenian language takes place in a group online.
--	---

glede na stopnjo predznanja naročnika.

1.7. Pouk poteka po urniku, ki ga potrdi izvajalec. V primeru zamude ali nerednega obiskovanja tečaja s strani naročnika se šolnina ne povrne in nadomeščanja ni.

Posnetki tečaja bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.

1.8. Tečaji potekajo od __. __. 20__ do __. __. 20__, v obsegu 120 akademskih ur (120 x 45 min.).

2. PRAVICE IN OBVEZNOSTI POGODBENIH STRANK

2.1. Izvajalec se zavezuje:

2.1.1. Naročniku zagotavljati storitve na kvaliteten način in v obsegu, določenem za ustrezen program, v skladu s pogoji te pogodbe.

2.1.2. V postopek zagotavljanja storitev vključiti usposobljene učitelje.

2.1.3. Pravočasno in v skladu z urnikom in programom zagotoviti skupinske tečaje z naročnikom.

2.1.4. Zagotoviti učna gradiva, ki so zaščitena z avtorskimi pravicami.

2.1.5. Po zaključku izobraževanja opraviti interno preverjanje pridobljenega znanja naročnika.

2.1.6. Po zaključku izobraževalnega programa naročniku predložiti potrdilo o obiskovanju tečaja.

2.2. Izvajalec ima pravico:

2.2.1. V primeru višje sile zamenjati učitelje v izobraževalnem procesu.

2.2.2. Prenehati zagotavljati storitve naročniku v primeru neplačila ali drugih kršitev pogojev pogodbe.

2.2.3. V kateremkoli trenutku prekiniti izvajanje storitev za naročnika, če njegovo vedenje učitelju ne dopušča izvajanja svojih zadolžitvev (npr. neprimerno vedenje, oviranje drugih študentov). V tem primeru se denarnih sredstev, ki jih je naročnik nakazal za izvajanje storitev, ne vrne.

2.2.4. Spremeniti uro ali dan izvedbe tečaja in o tem predhodno obvestiti naročnika po elektronski pošti.

2.2.5. Po lastni presoji povabiti tretje osebe z namenom izvajanja storitev po tej pogodbi.

2.2.6. Samostojno oblikovati skupine, upoštevajoč

1.6. The Consultant guarantees the implementation of a structured course according to the Customers prior knowledge.

1.7. Classes are held according to a schedule approved by the Consultant. So in case of delay or irregular attendance of the course by the Customer, tuition is not refunded and no additional time is allocated. Recordings of the course will be available to the Customer in digital form during the course and three months after completion of the course.

1.8. The courses run from __. __. 20__ to __. __. 20__, in the scope of 120 academic hours (120 x 45 min.).

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

2.1. The Consultant is obliged to:

2.1.1. Provide services to the Customer in a quality manner and to the extent specified for the relevant program, in accordance with the terms of this contract.

2.1.2. Provide qualified teaching staff in ensuring service.

2.1.3. Provide group courses with the Customer, following the schedule and program.

2.1.4. To provide educational materials that are copyright protected.

2.1.5. After completing the language course, the Consultant undertakes an internal check of the acquired knowledge of the Customer.

2.1.6. At the end of the educational program, submit to the Customer a Certificate of Attendance.

2.2. The Contractor has the right to:

2.2.1. In case of force majeure, replace teachers in the educational process.

2.2.2. Stop providing services to the Customer in case of non-payment or other breaches of contract.

2.2.3. Withdraw services to the Customer at any time if his/her behavior does not allow the teacher to perform his/her duties (eg inappropriate behavior, obstruction of other students). In this case, the Customer's funds shall not be reimbursed for the paid services.

2.2.4. Inform the Customer by email changes related to the time and date of the course.

2.2.5. At its sole discretion, involve third parties in the provision of Services to achieve the purpose of this Contract.

2.2.6. Form groups independently, taking into account students' level of knowledge.

stopnjo znanja študentov. 2.3. Naročnik se zavezuje upoštevati in izpolnjevati izvajalčeva pravila in pogoje izobraževanja. 2.4. Naročnik ima pravico: 2.4.1. Prejeti izobraževalne storitve s strani izvajalca na kvaliteten način in v obsegu, določenem za posamezen program. 2.4.2. Pridobiti potrdilo o obiskovanju tečaja. 2.4.3. Prejeti dostop do posnetkov tečaja, ki bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja. 2.5. Naročnik nima pravice: 2.5.1. Distribuirati in deliti učnih gradiv, ki jih prejme na tečaju, saj so le-ta last Izvajalca in so avtorsko zaščitena. Za njihovo delitev mora Naročnik pridobiti izrecno dovoljenje Izvajalca. 3. CENA STORITEV IN NAČIN PLAČILA 3.1. Tečaj slovenskega jezika se za naročnika izvaja na podlagi predhodnega plačila. 3.2. Cena storitve Tečaj slovenskega jezika – program Online tečaj slovenščine kot tuji jezik – 120 ur, B1 znaša 470 EUR 3.3. Naročnik je dolžan storitev plačati pred pričetkom izvajanja tečaja slovenskega jezika, skladno z valuto, določeno v izstavljenem predračunu. 3.4. Če se naročnik odloči prekiniti proces izobraževanja, izvajalec naročniku ne vrne dobljenega zneska. 4. ROKI 4.1. Pogodba velja do zaključka izvajanja storitev v sklopu določenega oziroma izbranega izobraževalnega tečaja. 5. KONČNE DOLOČBE 5.1. Ta pogodba in njena vsebina predstavljata poslovno skrivnost. Naročnik in izvajalec z njo ne	2.3. The Customer undertakes to comply with the Consultant's rules and conditions of education. 2.4. The Customer has the right to: 2.4.1. Receive educational services from the Consultant in a quality manner and to the extent specified for each program. 2.4.2. Obtain a Certificate of attendance for the course. 2.4.3. Receive access to recordings of the course, which will be available to the customer in digital form during the course and three months after completion of the course. 2.5. The customer does not have the right to: 2.5.1. Distribute and share the educational materials received on the course, as they are the property of the Consultant and are copyrighted. In order to share them, the customer must obtain the express permission of the Consultant. 3. PRICE OF SERVICES AND METHOD OF PAYMENT 3.1. The Slovenian language course is conducted for the Customer based on advance payment. 3.2. Price of the Slovenian Language Course – program Online Slovenian course as a foreign language – 120 hours, B1 is 470 EUR 3.3. The Customer is obliged to pay for the service before the Slovenian language course commences, according to the currency specified in the issued pro forma invoice. 3.4. If the customer decides to discontinue the learning process, the consultant does not return the received payment for the course to the customer. 4. DEADLINES 4.1. The contract is valid until the completion of the services within a specific or selected educational course. 5. FINAL PROVISIONS 5.1. This Contract and its content constitute a trade secret. The Customer and the Consultant do not
--	---

smeta seznanjati tretje osebe brez predhodnega pisanega soglasja druge stranke.

5.2. Izvajalec se zavezuje, da bo na podlagi te pogodbe prejete osebne podatke uporabljal skladno z veljavnimi Zakonom o varstvu osebnih podatkov in Splošno uredbo o varstvu osebnih podatkov (GDPR). Izvajalec bo osebne podatke uporabljal izključno za namene izvajanja te pogodbe.

5.3. Ta pogodba je sestavljena v dveh enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbeni stranka prejme po en izvod.

5.4. Ta pogodba je napisana v slovenskem jeziku in je prevedena v srbski jezik. V primeru neenotnega tolmačenja velja slovensko besedilo. Pogodbeni stranki za urejanje vseh medsebojnih razmerij ravnata izključno v skladu s pravom Republike Slovenije.

5.5. Za reševanje morebitnih sporov med strankama je pristojno Okrajno sodišče v Ljubljani.

have the right to disclose this trade secret to any third parties without the prior written consent of the other Party.

5.2. The consultant is obliged to use the personal data, received on the basis of this contract, in accordance with valid Personal data protection act of the Republic of Slovenia and General data protection regulation (GDPR). The consultant is going to use the personal data exclusively for the intention of enforcement of this contract.

5.3. This contract is concluded in two identical copies, of which each Contracting party will receive one copy.

5.4. This contract is written in Slovenian and translated into English. In case of any inconsistencies or discrepancies in the text, the Slovenian version of the text prevails over the English version. To regulate all mutual relations, the contracting parties shall act exclusively under the law of the Republic of Slovenia.

5.5. To resolve any disputes between the Contracting Parties, it is agreed that the court in Ljubljana is competent.

Kraj in datum / Place and date: _____

Izvajalec / The Consultant:

AG Skupina d.o.o. _____/Olexandr Polyakov

Naročnik / The Customer:

Ime in priimek / Name and Surname _____/Ime in priimek